

# L'enseignement du vocabulaire aux universités soudanaises

Dr. Nadia Abdel Rahim Mohamed

Département de français Faculté  
des Lettres - Université Ahlia  
d'Omdurman

## Résumé

Cette étude a pour objectif d'examiner les méthodes et les supports pédagogiques utilisés à l'enseignement/ apprentissage du vocabulaire dans les universités soudanaises. 327 étudiants, ont été sélectionnés. Ces étudiants représentent quatre universités qui enseignent le français au Soudan, afin d'explorer leurs opinions sur l'efficacité des méthodes et des supports pédagogiques utilisés à l'enseignement du vocabulaire. L'analyse statistique des opinions des étudiants nous montre que, La compréhension des mots dans un contexte, La traduction, Les gestes et les mimiques et Le travail de groupe, sont les méthodes les plus utilisées. Concernant les supports pédagogiques, le manuel et le tableau sont les supports les plus utilisés en classe du français.

Le résultat nous montre que, malgré l'expansion de l'enseignement u français au Soudan, et la révolution technologique, les méthodes dites traditionnelles dominant les classes soudanaises, bien qu'elles ne répondent pas aux besoins et aux attentes des étudiants. *Pour enrichir l'enseignement du vocabulaire*, et améliorer le niveau des étudiants soudanais. L'étude propose l'usage des méthodes faciles à utiliser dans les classes soudanaises telles que : le travail de groupe et les jeux de rôles. L'étude recommande l'internet, comme support efficace, disponible pour la plupart des étudiants.

## المستخلص:

تستهدف الدراسة التي اشتملت عليها الورقة دراسة الطرق و الوسائل التعليمية المستخدمة في تدريس مفردات اللغة الفرنسية وتعلمها في الجامعات السودانية. وقد اخترنا 327 طالباً وطالبة من عدد أربع جامعات تدرس اللغة الفرنسية لمعرفة آرائهم حول مدى فعالية الطرق والوسائل التعليمية المستخدمة لتدريس مفردات اللغة الفرنسية. وأوضح التحليل الإحصائي لآراء الطلبة والطالبات أن فهم المفردات من السياق، الترجمة، الإشارة والحركات وعمل المجموعات أكثر الطرق فعالية. اما بالنسبة للوسائل التعليمية

الأخرى مثل الكتاب والسبورة هما أكثر استعمالاً وشيوعاً ولقد خلصت الدراسة إلى أنه على الرغم من التوسع في تدريس اللغة الفرنسية في السودان وثورة المعلومات غير أن الطرق التقليدية مازالت هي السائدة في تدريس مفردات اللغة الفرنسية. وتبين من الدراسة أن هذه الطرق والوسائل لا تلبي احتياجات وتطلعات الطلبة والطالبات. وتقتصر الدراسة انتهاج طرق سهلة الاستخدام في السودان مثل عمل المجموعات، ولعب الادوار. اما بالنسبة للوسائل توصي الدراسة الاستفادة من الانترنت نظراً لأنه وسيلة فعالة وسهلة .

Mots clés

Enseignement, vocabulaires, universités soudanaises, méthodes, supports et aides pédagogiques

### Introduction

L'enseignement du vocabulaire incarne un vrai problème, car il est négligé depuis longtemps, de la méthode grammaire traduction jusqu'à aujourd'hui, il n'y a pas une méthode précise à l'enseignement du vocabulaire.

. Le vocabulaire présente, en effet, des caractéristiques multiples, soulignées dans de nombreuses études (notamment par Martinet; Galisson; Picoche Laufer, ou plus récemment Calaque. Ainsi, le vocabulaire n'est-il pas seulement lié à une signification une unité lexicale en tant que telle peut aussi se caractériser par sa forme orale et écrite, son registre de langue, sa culture et sa spécialisation. Les unités lexicales considérées dans un ensemble peuvent également représenter des difficultés pour l'apprenant, en raison notamment des liens de dérivation, thématiques ou de sens, de la syntaxe, des collocations ou du contexte. Comment enseigner le vocabulaire ? Comment rendre son apprentissage plus souple et ludique ?,

Cela demande beaucoup d'efforts chez les enseignants soudanais, car le vocabulaire qui est une partie de la langue, évolue toujours. Ceci crée un grand défi non seulement pour les étrangers mais aussi pour les natifs.

### Objectif de l'étude :

Cette étude a pour objectif d'examiner les méthodes et les supports pédagogiques utilisés à l'enseignement/ apprentissage du vocabulaire dans les universités soudanaises. L'étude actuelle a voulu apporter une nouvelle vision sur l'enseignement du vocabulaire. Pour enrichir l'enseignement du vocabulaire et améliorer le niveau des étudiants soudanais. Nous voulons

identifier et tester les différentes méthodes et supports pédagogiques utilisés à l'enseignement/apprentissage du vocabulaire dans les universités soudanaises. L'étude vise aussi à examiner et à étudier l'efficacité de ces méthodes et ces supports pédagogiques.

Nous avons donc réfléchi sur la manière de mettre en place un tel enseignement du vocabulaire dans les universités soudanaises et nous nous sommes interrogés sur les moyens à mettre en œuvre afin que cet apprentissage soit le plus agréable et le plus efficace possible pour les apprenants. L'étude s'oriente dans trois directions : la place du vocabulaire dans les autres composantes linguistiques, les démarches suivies pour sa présentation, et enfin le matériel privilégié pour l'enseignement.

Au cours des différentes méthodes du FLE, depuis la grammaire-traduction jusqu'à l'approche communicative, l'apprentissage du vocabulaire a été traité inégalement. Il n'y a pas eu de méthode d'enseignement / apprentissage qui traite les difficultés du vocabulaire.

Pour répondre aux difficultés de l'apprentissage lexical, il est nécessaire de s'interroger sur, les caractéristiques du vocabulaire.

### **Aperçu historique**

Si l'on observe le traitement du vocabulaire au cours de différentes méthodes du FLE (grammaire/ traduction, méthode directe, SGAV et Approche communicative), on s'aperçoit qu'il n'y a jamais eu de méthode précise et adaptée aux problèmes d'apprentissage. On note toujours une évolution, mais chaque nouvelle méthode n'apporte pas de réelle solution aux difficultés posées par la précédente.

### **. La méthode grammaire / traduction (XVIème siècle)**

La méthode grammaire/ traduction, comporte trois objectifs principaux:

- a. Intellectuel (ou « formatif »)
- b. Culturel
- c. Littéraire

Selon Puren. « L'apprentissage d'une langue est considéré comme

activité intellectuelle, l'objectif étant donc formatif. On autorise les apprenants à se servir d'un livre de grammaire et d'un dictionnaire bilingue (ce qui n'est en rien surprenant, puisque le recours à la langue maternelle est à la base même du principe de la méthode grammaire/ traduction ».

Porcher indique qu'on considère, en effet, que plus on apprend de vocabulaire, plus on est capable d'en apprendre, on se trouve dans le cadre d'une « pédagogie de la mémoire et de la répétition ». De plus, Puren affirme que les mots ne sont pas inclus ni dans une structure, ni dans un contexte, mais présentés sous formes de listes et classés par ordre alphabétique.

### La méthode directe

La méthode directe, employée de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle, s'oppose radicalement à la méthode grammaire / traduction. Le principe est de ne pas passer par la langue maternelle pour acquérir et faire acquérir la langue étrangère. On ne considère donc pas les langues comme des systèmes équivalents.

Suivant les principes de la méthode directe, Vinger rapporte que l'enseignant se sert du cotexte physique et visuel immédiat, il décrit également les actions qu'il effectue. On passe directement du référent au signifié: « toute la démarche est fondée sur le principe (...) d'assimilation du signifié au référent ». Puren souligne aussi qu'il faut alors employer des procédés dits intuitifs (gestes, mimiques, objets, exemples, dessins ou images) sans passer par l'intermédiaire du mot correspondant en langue maternelle pour l'enseignement du sens des mots.

Puren affirme que la méthode directe appartient à une période pour le vocabulaire: la quantité de mots nouveaux introduits dans chaque leçon est très élevée, puisqu'il n'existe pas, à ce moment-là, de moyens scientifiques de sélection du vocabulaire à enseigner ni de progression lexicale. On retrouve dans les méthodes directes une inflation véritablement effrénée du vocabulaire. Toute leçon sur la cuisine, par exemple, inclut inévitablement le catalogue presque complet de la batterie de ses ustensiles ». Cela pose,

comme en grammaire/ traduction le problème de la quantité de mots nouveaux à apprendre. Une autre difficulté réside dans la nature même des mots sélectionnés. Le vocabulaire choisi pour les premières leçons correspond seulement à l'environnement de la classe, puisqu'il faut décrire ce qui se trouve dans le contexte. Enfin, la langue proposée est artificielle puisqu'il n'est pas naturel de nommer les choses qui nous entourent ou les actes que l'on fait.)

### **La méthode SGAV (Structuro-Globale Audio- visuelle)**

La méthode SGAV est née en France dans les années cinquante. Elle a des points communs avec la méthode directe: German mentionne qu'on ne passe pas par la langue maternelle des apprenants, et l'oral est favorisé, contrairement aux méthodes qui l'ont précédée, elle se base sur un inventaire de langue. Les listes du Français Fondamental, résultant des travaux du Centre d'Etude du français élémentaire (créé en 1951, devenu le CREDIF en 1954), émanant d'une volonté « d'élaborer à partir d'une analyse de la langue parlée une gradation lexicale et grammaticale méthodique qui puisse favoriser la diffusion du français en facilitant son apprentissage ».

Les listes du Français Fondamental se composent de mots classés par ordre alphabétique et suivant deux niveaux: un Français Fondamental premier degré de 1475 mots, élaboré en 1954, et un Français Fondamental second degré de 1609 mots. Le Français Fondamental a été utilisé par les concepteurs de nombreux cours de français langue étrangère, notamment pour la création de la méthode Voix et Image de France (VIF), éditée en 1958, 1961 et 1971, premier cours SGAV de Français langue étrangère.

Pour Porcher cette méthode reste basée sur le vocabulaire: « les méthodes, malgré leurs dires, sont essentiellement centrées sur le lexique, une sélection de vocabulaire ».

Elle présente malgré des carences au niveau de l'enseignement du vocabulaire. En effet, la langue utilisée, bien qu'étant la langue parlée de tous les jours, conserve un côté artificiel: Selon German « les personnages parlent

sans hésitation, sans chevauchement ni reprise ».

De plus le vocabulaire est proposé en quantité restreinte, puisqu'on ne s'intéresse plus à la structure de la langue qu'au lexique.

La volonté d'améliorer l'enseignement de la langue a amené à la situation opposée, une difficulté, loin d'être résolue, étant remplacé par un autre problème. Bien que cohérente, les listes du Français Fondamental ne sont pas opératoires: Les auteurs de méthodes devaient confronter leurs productions aux listes du FF, ce qui n'était pas une tâche aisée, vu le nombre élevé de mots présents dans ces listes.

Bogaards souligne que « Contrairement à ce qu'ont pensé plusieurs auteurs de méthodes, le Français Fondamental n'a pas apporté une solution définitive au problème du vocabulaire ». Galisson reconnaît tout de même au Français Fondamental le mérite d'être le premier à avoir posé sérieusement le problème du vocabulaire aux concepteurs de manuels.

### **L'approche communicative**

German montre que « La méthode communicative, des années soixante-dix, apporte une nouvelle approche de l'enseignement/ apprentissage. En effet, elle se centre sur l'apprenant, qui devient en grande partie responsable de son apprentissage. »

Elle se base sur l'inventaire de langue du conseil de la coopération culturelle du Conseil de L'Europe réalisé en 1971(Un niveau seuil, 1976).Le recueil d'informations a été réalisé non plus à partir de critères de fréquence et de disponibilité comme c'était le cas de la méthode SGAV, mais à partir des besoins de l'apprenant, en posant la question de savoir comment et à quelle fins il aura besoin d'utiliser la langue qu'il apprend.

On s'intéresse ainsi aux « besoins langagiers », besoins qui définissent le contenu à enseigner.

German souligne aussi que « Le Niveau Seuil présente les intentions de communication sur une colonne à gauche, et les expressions linguistiques qui leur correspondent sur la colonne de droite. Cependant les situations de

communication (qui permettraient de déterminer dans quel(s) cas on utilise tel énoncé) ne sont pas indiquées. »

L'utilisation des documents authentiques permet ainsi de présenter le vocabulaire en contexte et dans des situations naturelles, et non plus artificielles. Cependant, cela pose le problème de la quantité de mots nouveaux et de la cohérence et des liens avec le connu: De plus, le vocabulaire n'a plus une place aussi importante que dans les méthodes précédentes: Selon Pocher « l'apparition des méthodologies communicatives a eu une influence moins radicale sur le rôle du vocabulaire que sur celui de la phonétique, mais elle a produit une diminution considérable du vocabulaire et de son importance dans les méthodologies pédagogiques ».

### **Méthodologie de l'étude**

327 étudiants, ont été sélectionnés. Ces étudiants représentent quatre universités qui enseignent le français au Soudan.

Pour obtenir la fréquence distribution et le pourcentage, pour l'analyse des informations:

Les informations collectées ont été analysées en utilisant le SPSS (statistique package for the social sciences).

### **. résultat et discussion**

Concernant les méthodes utilisées à l'enseignement du vocabulaire ; l'analyse de l'étude nous montre que les enseignants recourent aux méthodes traditionnelles.

Les réponses obtenues à partir de cette question nous montrent que (45.9%) des étudiants soulignent que l'explication des mots en contexte, est la méthode la plus utilisées à l'enseignement du vocabulaire.

(28%) des étudiants questionnés soulignent que les enseignants utilisent la traduction à l'enseignement du vocabulaire.

Tandis que (13.8%) des étudiants citent l'usage des gestes et des mimiques à l'enseignement du vocabulaire.

Enfin (12.2%) des étudiants disent que les enseignants utilisent le travail de

groupe à l'enseignement du vocabulaire.

Regardez tableau (1)

**Tableau (1) présente les méthodes utilisées à l'enseignement du vocabulaire**

Les méthodes utilisées	F	%
La compréhension des mots dans un contexte	150	45.9
La traduction	92	28.1
Les gestes et les mimiques	45	13.8
Le travail de groupe	40	12.2
Total	327	100

Concernant l'efficacité des méthodes utilisées à l'enseignement du vocabulaire. (72%) des étudiants citent l'efficacité de l'explication de mots en contexte.

La traduction vient en deuxième position. C'est la méthode la plus favorite pour la plupart des étudiants soudanais. Car ceci donne directement le sens des mots. Mais il y aura de risque à l'usage de la traduction car il n'y a pas d'équivalence entre un signe étranger et un signe maternel. Considérer deux langues comme deux systèmes équivalents implique un risque d'erreur de compréhension de la langue étrangère.

(71.1%) soulignent l'efficacité des gestes et des mimiques à l'enseignement du vocabulaire. Certes les gestes et les mimiques sont indispensables pour éviter le recours à la langue maternelle.

Malgré son efficacité, le travail de groupe est peu utilisé à l'enseignement du vocabulaire. (82.5%) des étudiants assurent son efficacité.

Regardez tableau (2)

**Tableau (2) présente l'efficacité des méthodes utilisées à l'enseignement du vocabulaire**

Les methods	Efficace		Inefficace	
	F	%	F	%
Explication de mots en contexte	108	72	42	28
La traduction	67	72.8	25	27.1
Les gestes et les mimiques	32	71,1	13	28.9
Le travail de groupe	33	82.5	7	17.5

Le tableau et le manuel sont des supports incontournables dans les classes du français au Soudan. Ils devancent les autres supports. Bien que l'enseignement du vocabulaire nécessite une diversité de supports et d'aides pédagogiques, le manuel et le tableau restent les supports les plus utilisés. (77.7%) des étudiants confirment cette domination.

Regardez tableau( 3)

**Tableau (3) présente les supports et les aides pédagogiques utilisés à l'enseignement du vocabulaire**

Les supports et les aides pédagogiques	F	%
Le tableau	137	41.9
Le manuel	117	35.8
Les dessins	30	9.2
Les images	24	7.3
Les affiches	19	5,8
Total	327	100

Les réponses des étudiants questionnés montrent que le tableau est le support le plus efficace à l'enseignement du vocabulaire, (94.9%) confirment son efficacité. Le manuel recule un peu car (57.3%) des étudiants interrogés assurent son efficacité. Les autres supports ont une présence timide dans la classe soudanaise, pourtant ils sont plus efficaces que les deux supports traditionnels (le manuel et le tableau)(.90%) des étudiants assurent l'efficacité des dessins à l'enseignement du vocabulaire. C'est un support simple et facile à utiliser surtout dans le contexte soudanais, moins couteux et les étudiants peuvent le créer eux-mêmes.

Les images, les affiches qui attirent l'attention des étudiants et les aident à bien comprendre le vocabulaire pour éviter le recours à la traduction,

viennent loin derrière le livre et le tableau.

Regardez tableau (4)

**Tableau (4) présente l'efficacité des supports et des aides pédagogiques utilisés à l'enseignement du vocabulaire**

Les supports et les aides pédagogiques	Efficace		Inefficace	
	F	%	F	%
Le tableau	130	94.9	7	3.1
Le manuel	67	57.3	50	42.7
Les dessins	27	90	3	10
Les images	16	66.6	8	33.4
Les affiches	10	52.6	9	47.4

### Conclusion

Au long de cette étude, nous avons tenté d'identifier les méthodes utilisées par les enseignants, à l'enseignement /apprentissage du vocabulaire aux universités soudanaises.

Les résultats obtenus de deux enquêtes que nous avons effectuées auprès des étudiants des quatre universités et des enseignants projettent la lumière sur ces méthodes.

Il est important de noter que les étudiants soudanais, affrontent des difficultés à l'apprentissage du vocabulaire.

Le manuel et le tableau sont les supports principaux à l'enseignement du vocabulaire au Soudan, car ce sont les plus disponibles. Malgré tout, les enseignants soudanais essaient de faire entrer des autres supports dans leurs classes..

### Recommandation

Pour assurer un enseignement efficace et qui répond aux besoins et attentes des étudiants soudanais, les enseignants devraient :

- Être au courant de ce qui passe dans le domaine de la didactique des langues en général et du FLE plus particulièrement, afin de pouvoir tirer partie de toute nouveauté méthodologiques susceptible de les aider dans la pratique de classe.
- Encourager les étudiants à participer efficacement dans leur apprentissage.
- Proposer des supports provenant du média, pour enrichir et renouveler leur enseignement.

Pour fixer la compréhension et l'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants soudanais, Il est préférable que les enseignants diversifient leurs méthodes. Ils peuvent utiliser des méthodes simples et faciles à introduire dans les classes soudanaises .nous proposons :

1. Le travail de groupe comme technique très efficace et utilisable dans le contexte soudanais. Les réponses des étudiants enquêtés affirment l'efficacité du travail de groupe. Malgré son quasi présence en classes soudanaises, les étudiants classent le travail de groupe parmi les trois méthodes les plus efficaces à l'enseignement du français.
2. Nous proposons aussi les jeux de rôles. Nous pensons que ce genre d'enseignement est peu utilisé, voire rare dans les classes soudanaises. Mais, nous avons observé que les étudiants soudanais sont favorables à l'usage des jeux de rôles dans leurs classes. Comme le travail de groupe ce mode d'enseignement crée une ambiance dans la classe, fait participer les étudiants et les motivent à apprendre.
3. Enfin nous proposons l'internet, comme support efficace, disponible pour la plupart de nos étudiants, qui utilisent quotidiennement l'internet dans leur vie,

### **Bibliographies**

- Bogaards Paul, 1994, Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères; Crédif, Hatier, Didier, Collection LAL, Paris.
- Calaque, E. Les mots en jeu, l'enseignement du vocabulaire, Grenoble, CRDP de l'académie.
- Courtillon Janine 1989, lexicque et apprentissage de la langue, in « lexicque: », le français dans le monde, recherches et applications, août-septembre, Hachette Edicef
- Fayol Michel, 1990, Psychologie cognitive et apprentissage, les Processus cognitif en jeu dans l'activité d'apprentissage, CDDP de la Haute- Marne, Association Forum de la pédagogie, Réseau international

d'échanges culturels, Collection Espace de Formation. Français dans le monde, Recherches et applications, Hachette Formation, Paris.

Galisson Robert (1971): Inventaire thématique et syntagmatique du français fondamental; collection Le Français dans le monde, BELC, Hachette- Larousse, Paris.

Germain, Claude, 1995, Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire. Paris: Clé international, Collection Didactiques des langues étrangères.

Germain Claude, 1993a, Le point sur l'approche communicative en didactiques des langues, Centre Educatif et culturel(CEC), Québec.

Girardet Jacky, 1994, «Apprentissage du lexique et mémoire», in « lexique et didactique du français langue étrangère », Les cahiers de l'Asdife, Actes des 13ème et 14ème Rencontres, janvier-septembre, Paris

-Laufer, B, 1994, « appropriation du vocabulaire: mots faciles, mots difficiles, mots impossibles », Aile, no 3.

-Martinet André (1973): Eléments de linguistique générale, nouvelle édition, Armand Colin, Paris.

Picoche, J. (1992) Précis de lexicographie française. L'étude de l'enseignement du vocabulaire, 2e édition, Paris, Nathan.

-Porcher Louis (1995): Le français langue étrangère. Émergence et enseignement d'une discipline, Hachette éducation, Paris.

-Puren Chritain (1988): Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, CLE International, Nathan, Paris.

-Springer Claude (1996): la didactiques des langues face aux défis de la formation des adultes; collection Autoformation et enseignement multimédia, Ophrys, Paris.

-Tagliante Christine (1994): La classe de langue, Collection Techniques de classe, Clé International, Paris